

Hécube v216-253

Rappel des services rendus : Hécube a sauvé Ulysse

ΧΟΡΟΣ

Καὶ μὴν Ὀδυσσεὺς ἔρχεται σπουδῆ ποδός, 216  
Ἐκάβη, νέον τι πρὸς σέ σημαυῶν ἔπος

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

Γύναι, δοκῶ μὲν σ' εἰδέναι γνώμην στρατοῦ  
ψῆφόν τε τὴν κραυθεῖσαν· ἀλλ' ὅμως φράσω.  
Ἔδοξ' Ἀχαιοῖς παῖδα σὴν Πολυξένην 220  
σφάξαι πρὸς ὄρθον χῶμ' Ἀχιλλεῖου τάφου.

Ἡμᾶς δὲ πομπὸς καὶ κοιμιστήρας κόρης  
τάσσουσιν εἶναι· θύματος δ' ἐπιστάτης  
ἱερέυς τ' ἐπέστη τοῦδε παῖς Ἀχιλλέως.  
Οἴσθ' οὖν ὃ θρᾶσον ; μὴτ' ἀποσπασθῆς βία 225  
μὴτ' ἐς χερῶν ἄμιλλαν ἐξέλθῃς ἐμοί·  
γίγνωσκε δ' ἀλκὴν καὶ παρουσίαν κακῶν  
τῶν σῶν. Σοφόν τοι κἂν κακοῖς ἂ δεῖ φρονεῖν.

ΕΚΑΒΗ

Αἰαί· παρέστηχ', ὡς ἔοικ', ἀγῶν μέγας,  
πλήρης στεναγμῶν οὐδὲ δακρῶν κενός. 230  
Κάγῳ γὰρ οὐκ ἔθνησκον οὐ μ' ἐχρῆν θανεῖν,  
οὐδ' ὄλεσέν με Ζεὺς, τρέφει δ', ὅπως ὀρθῶ  
κακῶν κάκ' ἄλλα μείζον' ἢ τάλαιν' ἐγώ.

Εἰ δ' ἔστι τοῖς δούλοισι τοὺς ἐλευθέρους  
μὴ λυπρὰ μηδὲ καρδίας δηκτῆρια 235  
ἐξιστορῆσαι, σοὶ μὲν εἰρηῆσθαι χρεῶν,  
ἡμᾶς δ' ἀκοῦσαι τοὺς ἐρωτῶντας τάδε.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

Ἔξεστ', ἐρώτα· τοῦ χρόνου γὰρ οὐ φθονῶ.

ΕΚΑΒΗ

Οἴσθ' ἠνίκ' ἦλθες Ἰλίου κατάσκοπος,  
δυσχλαινία τ' ἄμορφος, ὀμμάτων τ' ἄπο 240  
φόνου σταλαγμοὶ σὴν κατέσταζον γένυν ;

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

Οἶδ'· οὐ γὰρ ἄκρας καρδίας ἔψαυσέ μου.

ΕΚΑΒΗ

Ἔγνων δὲ σ' Ἑλένη καὶ μόνη κατεῖπ' ἐμοί ;

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

Μεμνήμεθ' ἐς κίνδυνον ἐλθόντες μέγαν.

ΕΚΑΒΗ

Ἦψω δὲ γονάτων τῶν ἐμῶν ταπεινός ὢν ; 245

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

Ἦστ' ἐνθανεῖν γε σοῖς πέπλοισι χεῖρ' ἐμήν.

ΕΚΑΒΗ

Τί δῆτ' ἔλεξας δοῦλος ὢν ἐμὸς τότε ;

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

Πολλῶν λόγων εὐρήμαθ', ὥστε μὴ θανεῖν.

ΕΚΑΒΗ

Ἔσωσα δῆτά σ' ἐξέπεμψά τε χθονός ;

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

Ἦστ' εἰσορᾶν γε φέγγος ἡλίου τόδε. 250

ΕΚΑΒΗ

Οὐκουν κακύνῃ τοῖσδε τοῖς βουλευμασιν,

ὄς ἐξ ἐμοῦ μὲν ἔπαθες οἶα φῆς παθεῖν,  
δραῖς δ' οὐδὲν ἡμᾶς εὔ, κακῶς δ' ὅσον δύναι ; (...)

253

**Vocabulaire dans l'ordre du texte :**

216

καὶ μὴν : assurément, d'ailleurs, cependant

Ὀδυσσεύς, ἔως (ὁ) : Ulysse

ἔρχομαι, ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα : aller, venir, arriver

σπουδή, ἦς (ῆ) : la hâte, le zèle

πούς, ποδός (ὁ) : le pied, le pas

νέος, α, ον : nouveau (*souvent en mauvaise part*)

τις, τις, τι : *pr* : quelqu'un, quelque chose ; *adj* : un, quelque

πρός + A : vers, pour

σύ, σέ, σοῦ, σοί : tu, toi

σημαίνω, σημαίνω, ἐσήμηνα, σεσήμαγκα : faire signe, signifier, ordonner, annoncer (τί, qqch

πρός τινά à qqn)

ἔπος, οὐς (τό) : parole (τὸ νέον ἔπος : la nouvelle

γυνή, γυναικός (ῆ) (V γύναι) : la femme

δοκέω, ᾧ + prop inf : penser, croire

οἶδα (indicatif pr 2ème p : οἶσθα, inf pr : εἰδέναι) : savoir, être informé de

γνώμη, ης (ῆ) : l'avis, la décision

στρατός, οὔ (ὁ) : l'armée

ψηφός, οὐ (ῆ) : jeton de vote, vote, résultat du vote, décision

κραίνω ( aor passif ἐκράνθη ) : accomplir, réaliser

ἀλλά : mais

ὅμως : pourtant, cependant

φράζω : indiquer, expliquer, exposer

220

δοκέω, ᾧ + D : il paraît bon à qqn, qqn décide de

Ἀχαιός, ἄ, ὄν : achéen, grec

παῖς, παιδός (ὁ, ῆ) : l'enfant

σός, σή, σόν : ton, ta

σφάζω : égorger

πρός + A : vers, près de, sur

ὀρθός, ῆ, ὄν : droit, correct ; *ici* : élevé, haut

χῶμα, ατος (τό) : le tertre

Ἀχιλλεῖος, οὐ : d'Achille

τάφος, οὐ (ὁ) : la tombe, le tombeau

ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous

πομπός, οὔ (ὁ, ῆ) : celui (celle) qui conduit, qui escorte

κομιστήρ, ῆρος : celui (celle) qui conduit

κόρη, ης (ῆ) : la jeune fille, la fille

τάσσω + *proposition infinitive* : ordonner , charger de, fixer, impartir

δύμα, ατος (τό) : le sacrifice

ἐπι-στάτης, οὐ (ὁ) : le préposé à, l'intendant de

ἱερεύς, ἔως (ὁ) : le prêtre, l'officiant

ἐφ-ίστημι ( aor 2 ἐπέστη, à sens passif, *ici* ) : préposer à

ὄδε, ἧδε, τόδε : *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci ; *adj* : ce, cette

ὁ παῖς Ἀχιλλέως : le fils d'Achille, Néoptolème

Ἀχιλλεύς, ἔως (ὁ) : Achille

225

οὖν : donc, par conséquent

ὅς, ῆ, ὅ : *relatif* : qui, quoi

δράω (δραῶσον : impératif aor, 2ème p : hellénisme intraduisible littéralement ; utiliser l'auxiliaire de mode « devoir ») : faire

μήτε ... μήτε ... : ni ... ni ... ; ne...pas ... ni (négation subjective)

ἀπο-σπάω, ᾧ (+ G) : arracher de, séparer violemment de

βία : emploi adverbial : de force, avec violence

χερῶν = χειρῶν G pl de χεῖρ, χειρός (ἡ) : la main, le bras

ἀμιλλα, ας (ἡ) : la lutte

ἐξ-έρχομαι ( ἐξ-ἤλθον) ἐς + A : en venir à, en arriver à

ἐγώ, ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί : moi, je

γινώσκω ( γινώσσομαι, ἔγνω, ἔγνωκα) : connaître, reconnaître

ἀλκῆ, ἡς (ἡ) : la force, le niveau de force (ici = ton peu de force)

παρ-ουσία, ας (ἡ) : l'état présent

κακόν, οὔ (τό) : le mal, le malheur

σοφός, ἡ, ὄν : sage

τοι : particule d'affirmation , souvent utilisée pour introduire une sentence : assurément

κάν = καί ἐν +D : même dans ...

construire : σοφόν <ἐστι>, κάν κακοῖς, φρονεῖν ἃ δεῖ.

δεῖ : il faut

φρονέω, ᾧ : penser, sentir ; avoir dans l'esprit

αἰᾶ : hélas ! ah !

παρ-ίστημι (pft παρέστηκα) : se présenter ; au pft : être là

ὡς ἔοικε : expr. : comme il est logique, à ce qu'il paraît, comme il semble

ἀγών, ὄνος (ὁ) : la lutte, le combat

μέγας, μεγάλη, μέγα : grand

230

πλήρης, ης, ες + G : rempli de, pleine de

στεναγμός, οὔ (ὁ) : le gémissement

κενός, ἡ, ὄν + G : vide de, exempt de, dépourvu de

δάκρυα, δακρύων (τά) : les larmes, les pleurs

Κάγώ = καί ἐγώ

γάρ : car, en effet

θνήσκω ( θανοῦμαι, ἔθανον, τέθνηκα) : mourir

οὗ relatif au génitif à valeur adverbiale : où, par suite de quoi ; peut équivaleoir ici à ὅτε :

quand

χρή (l'imparfait ἐχρήν a souvent valeur d'irréel) : il faut

οὐδέ : et ne pas, pas non plus

ἄλλυμι (ὀλῶ, ὄλεσα, ὀλώλεκα) : faire périr (au passif = mourir)

τρέφω : nourrir ; ici : faire vivre, maintenir en vie

ὅπως + subj : pour que, afin que, pour

ὁράω, ᾧ (ὄψομαι, εἶδον, ἑώρακα) : voir

ἄλλος, η, ον : autre

μείζων, ὄνος : plus grand (comparatif de μέγας)

τάλας, τάλαινα, τάλαν : malheureux

εἰ : si

δέ (employé seul) : mais, et

ἔστι = ἔξεστι + infinitif : il est permis de

δούλος, ου (ὁ) : (δούλοισι= δούλοις) l'esclave

ἐλεύθερος, α, ον : libre

235

μή : négation subjective : non, ne ... pas

λυπρός, ἄ, ὄν : affligeant, importun, fâcheux

καρδία, ας (ἡ) : le coeur

θηκτήριος, α ou ος, ον + G : qui mord, qui blesse

καρδία, ας (ἡ) : le coeur

ἐξ-ιστορέω, ᾧ +2A : demander qqch à qqn, enquêter auprès de qqn au sujet de qqch  
μὲν ... δὲ ... : d'une part, ... d'autre part  
σύ, σέ, σοῦ, σοί : tu, te, toi  
λέγω, ἐρῶ (λέξω), εἶπον (ἔλεξα), εἴρηκα : parler, dire (*ici à l'infinitif parfait moyen*)  
χρεῶν <ἔστι> : il faut  
ἀκούω : écouter, entendre  
ἐρωτάω, ᾧ : interroger, poser une question (*le masc pl s'explique par le « pluriel de majesté » qu'emploie Hécube ici, ou par la généralisation τοῖς δούλοισι v 234*)  
ἔξεστι : il est permis  
χρόνος, ου (ὁ) : le temps, le délai  
οὐ, οὐκ, οὐχ : négation objective : non, ne ... pas  
φθονέω, ω + G : envier, refuser  
οἶδα : savoir, d'ou, ici, se souvenir de  
ἡνίκα : quand, le jour où  
ἔρχομαι, ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα : venir  
Ἴλιος, ου (ἡ) : Ilion, Troie  
κατά-σκοπος, ου (ὁ) : l'espion (*apposition au sujet*)  
240 (cf Odyssée, IV, 244 sq *modifiée par Euripide*)  
δυσ-χλαινία, ας (ἡ) : la guenille, les haillons (*datif de cause*)  
τε ... τε ... : à la fois ... et ... (*toujours post-posé*)  
ἄ-μορφος, ος, ον : difforme, méconnaissable  
ἄπο : attention à l'accentuation (*préposition post-posée*)  
ἀπό + G : à partir de, depuis, de  
ὄμματα, ων (τά) : les yeux  
σταλαγμός, οὔ (ὁ) : le filet (*d'un liquide*)  
φόνος, ου (ὁ) : le meurtre, le sang  
κατα-στάζω + A : goutter sur, dégoutter sur, couler goutte à goutte sur  
γένυς, υος (ἡ) : la joue  
ἄκρος, α, ον : extrême, qui est au bout ou à la surface de ; *traduire ici ἄκρας καρδίας par « la surface de mon coeur », ou « l'enveloppe de mon coeur »*  
ψάύω + G : toucher (sujet s e : τοῦτο)  
ἐγώ, με, μου, μοι : moi, je  
Ἑλένη, ης (ἡ) : Hélène  
μόνος, η, ον : seul, unique  
κατεῖπον : faire connaître, révéler  
μιμνήσχομαι (μνησθήσομαι, ἐμνήσθην, μέμνημαι) : se rappeler, se souvenir (*pl de majesté*)  
ἐς + A : dans  
κίνδυνος, ου (ὁ) : le risque, le danger, le péril  
245  
ἄπτομαι (ἤψω : 2ème pers sg *indicatif aor*) + G : toucher  
γόνυ, γόνατος (τό) : le genou  
ἐμός, ἐμή, ἐμόν : mon  
ταπεινός, ἡ, ον : humble  
ὄν, ὄντος ; οὔσα, οὔσης ; ὄν ὄντος : étant  
ὥστε + prop inf : de telle sorte que  
ἐν-δνήσκω (*inf aor ἐνδανεῖν*) + D : se mourir dans, rester paralysé dans (a pour sujet χεῖρα ἐμήν)  
πέπλος, ου (ὁ) : le voile ; la robe  
τίς, τίς, τί : qui ? que ?  
δῆτα : justement  
τότε : alors  
πολύς, πολλή, πολύ : beaucoup de, nombreux, abondant  
εὐρήμα, ατος (τό) : l'invention, la trouvaille (*complt de εἶπον s e*)  
σώζω : sauver

ἐκ-πέμπω : envoyer qqn hors de, faire sortir qqn de  
χθονός : génitif d'origine χθών, χθονός (ή) : la terre  
250

ὥστε + prop inf ( <με> εἰσορᾶν ... ) : de telle sorte que  
εἰσοράω, ᾧ = ὀράω, ᾧ

φέγγος, ους (τό) : la lumière

ἥλιος, ου (ὀ) : le soleil

οὐκουν : donc ne ... pas (*attention à l'accentuation*)

κακύνομαι (2ème p sg indicatif pr : κακύνη) : être mauvais, corrompu, infâme

σός, σή, σόν : ton, ta

βούλευμα, ατος (τό) : résolution, dessein arrêté

ἐκ, ἐξ + G : hors de, de la part de

πάσχω (aor 2 ἔπαθον) : éprouver (en bien ou en mal), faire une expérience, connaître un traitement

οἶα : comme

φημι : dire

εὖ δράω + A : faire du bien à

οὐδέν : neutre adverbial : en rien

κακῶς δράω + A : faire du mal à

ὅσος, η, ον : tout ce qui, tout ce que (*relatif de quantité*)

δύναμαι (δύνα 2ème p sg indicatif pr) : pouvoir

### Vocabulaire alphabétique :

ἀγών, ᾶνος (ὀ) : la lutte, le combat

αἰαῖ : hélas ! ah !

ἀκούω : écouter, entendre

ἄκρος, α, ον : extrême, qui est au bout ou à la surface de

ἀλκή, ἦς (ή) : la force, le niveau de force

ἀλλά : mais

ἄλλος, η, ον : autre

ἄμιλλα, ας (ή) : la lutte

ἄμορφος, ος, ον : difforme, méconnaissable

ἄπο : attention à l'accentuation (*préposition post-posée*)

ἀπό + G : à partir de, depuis, de

ἀπο-σπάω, ᾧ (+ G) : arracher de, séparer violemment de

ἄπτομαι (ἤψω : 2ème pers sg indicatif aor) + G : toucher

Ἀχαιός, ἄ, ὄν : achéen, grec

Ἀχιλλεύς, ἑως (ὀ) : Achille

Ἀχιλλεῖος, ου : d'Achille

βία : emploi adverbial : de force, avec violence

βούλευμα, ατος (τό) : résolution, dessein arrêté

γάρ : car, en effet

γένυς, υος (ή) : la joue

γινώσκω ( γνώσομαι, ἔγνω, ἔγνωκα ) : connaître, reconnaître

γνώμη, ης (ή) : l'avis, la décision

γόνυ, γόνατος (τό) : le genou

γυνή, γυναικός (ή) (V γύναι) : la femme

δάκρυα, δακρύων (τά) : les larmes, les pleurs

δέ (employé seul) : mais, et

δεῖ : il faut

δηκτήριος, α ou ος, ον + G : qui mord, qui blesse

δῆτα : justement

δοκέω, ᾧ + D : il paraît bon à qqn, qqn décide de

δοκέω, ᾧ + prop inf : penser, croire

δοῦλος, ου (ὁ) : (δούλοισι= δούλοις) l'esclave  
δράω : faire  
δύναμαι (δύνα 2ème p sg indicatif pr) : pouvoir  
δυσ-χλαινία,ας (ή) : la guenille, les haillons (*datif de cause*)  
ἐγώ, ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί : moi, je  
ἐγώ, με,μου,μοι : moi, je  
εἰ : si  
εἰσ-οράω,ῶ = ὀράω,ῶ  
ἐκ, ἐξ + G : hors de, de la part de  
ἐκ-πέμπω : envoyer qqn hors de, faire sortir qqn de  
Ἑλένη,ης (ή) : Hélène  
ἐλεύθερος,α,ον : libre  
ἐμός, ἐμή, ἐμόν : mon  
ἐν-θνήσκω (*inf aor ἐνθανεῖν*) + D : se mourir dans, rester paralysé dans  
ἐξ-έρχομαι ( ἐξ-ἦλθον) ἐς + A : en venir à, en arriver à  
ἔξεστι : il est permis  
ἐξ-ιστορέω,ῶ +2A : demander qqch à qqn, enquêter auprès de qqn au sujet de qqch  
ἐπι-στάτης, ου (ὁ) : le préposé à, l'intendant de  
ἔπος,ους (τό) : parole (τὸ νέον ἔπος : la nouvelle)  
ἔρχομαι, ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα : aller, venir, arriver  
ἐρωτάω,ῶ : interroger, poser une question  
ἐς + A : dans  
ἔστι = ἔξεστι + infinitif : il est permis de  
εὖ δράω + A : faire du bien à  
εὕρημα,ατος (τό) : l'invention, la trouvaille  
ἐφ-ίστημι ( aor 2 ἐπέστη, à sens passif, ici) : préposer à  
ἥλιος,ου (ὁ) : le soleil  
ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous  
ἡνίκα : quand, le jour où  
θνήσκω ( θανοῦμαι, ἔθανον, τέθνηκα) : mourir  
θύμα,ατος (τό) : le sacrifice  
ἱερεύς, έως (ὁ) : le prêtre, l'officiant  
Ἴλιος,ου (ή) : Ilion, Troie  
καὶ μὴν : assurément, d'ailleurs, cependant  
κακόν,οῦ (τό) : le mal, le malheur  
κακύνομαι (2ème p sg indicatif pr : κακύνη) : être mauvais, corrompu, infâme  
κακῶς δράω + A : faire du mal à  
καρδία,ας (ή) : le coeur  
κατά-σκοπος,ου (ὁ) : l'espion (*apposition au sujet*)  
κατα-στάζω + A : goutter sur, dégoutter sur, couler goutte à goutte sur  
κατεῖπον : faire connaître, révéler  
κενός,ή,όν + G : vide de, exempt de, dépourvu de  
κίνδυνος,ου (ὁ) : le risque, le danger, le péril  
κομιστήρ, ἦρος : celui (celle) qui conduit  
κόρη,ης (ή) : la jeune fille, la fille  
κράϊνω ( aor passif ἐκράνθην) : accomplir, réaliser  
λέγω, ἐρῶ (λέξω), εἶπον (ἔλεξα), εἶρηκα : parler, dire  
λυπρός,ά,όν : affligeant, importun, fâcheux  
μέγας, μεγάλη, μέγα : grand  
μείζων,όνος : plus grand (*comparatif de μέγας*)  
μὲν ... δὲ ... : d'une part, ... d'autre part  
μὴ : négation subjective : non, ne ... pas  
μὴτε ... μὴτε ... : ni ... ni ... ; ne...pas ... ni (*négation subjective*)  
μιμνήσκομαι (μνησθήσομαι, ἐμνήσθην, μέμνημαι) : se rappeler, se souvenir

μόνος,η,ον : seul, unique  
νέος,α,ον : nouveau (*souvent en mauvaise part*)  
ὁδε, ἥδε, τόδε : *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci ; *adj* : ce, cette  
Ὀδυσσεύς,έως (ὁ) : Ulysse  
οἶα : comme  
οἶδα (indicatif *pr* 2ème *p* : οἶσθα, *inf pr* : εἰδέναι) : savoir, être informé de  
ὄλλυμι (ὄλω, ὄλεσα, ὄλωλεκα) : faire périr (*au passif* = mourir)  
ὄμματα, ων (τά) : les yeux  
ὅμως : pourtant, cependant  
ὅπως + *subj* : pour que, afin que, pour  
ὄραω,ῶ (ὄψομαι, εἶδον, ἑώρακα) : voir  
ὀρθός,ή,όν : droit, correct ; ici : élevé, haut  
ὅς, ἣ, ὅ : *relatif* : qui, quoi  
ὅσος,η,ον : tout ce qui, tout ce que (*relatif de quantité*)  
οὗ *relatif au génitif à valeur adverbiale* : où, par suite de quoi  
οὐ, οὐκ, οὐχ : *négation objective* : non, ne ... pas  
οὐδέ : et ne pas, pas non plus  
οὐδέν : *neutre adverbial* : en rien  
οὐκουν : donc ne ... pas (*attention à l'accentuation*)  
οὖν : donc, par conséquent  
παῖς, παιδός (ὁ,ή) : l'enfant  
παρ-ίστημι (*pft παρέστηκα*) : se présenter ; au pft : être là  
παρ-ουσία,ας (ή) : l'état présent  
πάσχω (*aor 2 έπαθον*) : éprouver (en bien ou en mal), faire une expérience, connaître un traitement  
πέπλος,ου (ὁ) : le voile ; la robe  
πλήρης, ης, ες + *G* : rempli de, pleine de  
πολύς, πολλή, πολύ : beaucoup de, nombreux, abondant  
πομπός,οῦ (ὁ, ή) : celui (celle) qui conduit, qui escorte  
πούς, ποδός (ὁ) : le pied, le pas  
πρός + *A* : vers, pour, près de, sur  
σημαίνω, σημανώ, έσήμηνα, σεσήμαγκα : faire signe, signifier, ordonner, annoncer (τί, qqch  
πρός τινά à qqn)  
σός, σή, σόν : ton, ta  
σοφός,ή,όν : sage  
σπουδή,ῆς (ή) : la hâte, le zèle  
σταλαγμός,οῦ (ὁ) : le filet (*d'un liquide*)  
στεναγμός,οῦ (ὁ) : le gémissement  
στρατός,οῦ (ὁ) : l'armée  
σύ, σέ, σοῦ, σοί : tu, te, toi  
σφάζω : égorger  
σώζω : sauver  
τάλας, τάλαινα, τάλαν : malheureux  
ταπεινός,ή,ον : humble  
τάσσω + *proposition infinitive* : ordonner , charger de, fixer, impartir  
τάφος,ου (ὁ) : la tombe, le tombeau  
τε ... τε ... : à la fois ... et ... (*toujours post-posé*)  
τις, τις, τι : *pr* : quelqu'un, quelque chose ; *adj* : un, quelque  
τίς, τίς, τί : qui ? que ?  
τοι : *particule d'affirmation* , *souvent utilisée pour introduire une sentence* : assurément  
τότε : alors  
τρέφω : nourrir ; ici : faire vivre, maintenir en vie  
φέγγος,ους (τό) : la lumière  
φημι : dire

φθονέω,ω + G : envier, refuser  
φόνος,ου (ό) : le meurtre, le sang  
φράζω : exposer  
φρονέω,ω̃ : penser, sentir ; avoir dans l'esprit  
χείρ, χειρός (ή) : la main, le bras  
χθών, χθονός (ή) : la terre  
χρεών <έστι> : il faut  
χρή (l'imparfait έχρήν a souvent valeur d'irrél) : il faut  
χρόνος,ου (ό) : le temps, le délai  
χῶμα,ατος (τό) : le tertre  
ψαύω + G : toucher (sujet s e : τοῦτο)  
ψηφος,ου (ή) : jeton de vote, vote, résultat du vote, décision  
ὢν, ὄντος ; οὔσα, οὔσης ; ὄν ὄντος : étant  
ὡς ἔοικε : expr. : comme il est logique, à ce qu'il paraît, comme il semble  
ὥστε + prop inf: de telle sorte que

**vocabulaire fréquentiel :**

**fréquence I :**

ἀγών, ὤνος (ό) : la lutte, le combat  
ἀκούω : écouter, entendre  
ἀλλά : mais  
ἄλλος,η,ον : autre  
ἀπό + G : à partir de, depuis, de  
βία : *emploi adverbial* : de force, avec violence  
γάρ : car, en effet  
γινώσκω ( γνώσομαι, ἔγνων, ἔγνωκα) : connaître, reconnaître  
γνώμη,ης (ή) : l'avis, la décision  
γυνή, γυναικός (ή) (V γύναι) : la femme  
δέ (employé seul) : mais, et  
δεῖ : il faut  
δοκέω,ω̃ + D : il paraît bon à qqn, qqn décide de  
δοκέω,ω̃ + prop inf : penser, croire  
δοῦλος, ου (ό) : (δούλοισι= δούλοις) l'esclave  
δράω : faire  
δύναμαι (δύνα 2ème p sg indicatif pr) : pouvoir  
ἐγώ, ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί : moi, je  
ἐγώ, με,μου,μοι : moi, je  
εἰ : si  
ἐκ, ἐξ + G : hors de, de la part de  
ἐμός, ἐμή, ἐμόν : mon  
ἔξεστι : il est permis  
ἐρχομαι, ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα : venir  
ἐς + A : dans  
ἔστι = ἔξεστι + infinitif : il est permis de  
εὖ δράω + A : faire du bien à  
ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous  
καὶ μὴν : assurément, d'ailleurs, cependant  
κακόν,οῦ (τό) : le mal, le malheur  
κακῶς δράω + A : faire du mal à  
κίνδυνος,ου (ό) : le risque, le danger, le péril

κόρη,ης (ή) : la jeune fille, la fille  
λέγω, ἐρω̃ (λέξω), εἶπον (ἔλεξα), εἴρηκα : parler, dire  
μέγας, μεγάλη, μέγα : grand  
μείζων,όνος : plus grand (*comparatif de μέγας*)  
μέν ... δέ ... : d'une part, ... d'autre part  
μή : *négation subjective* : non, ne ... pas  
μήτε ... μήτε ... : ni ... ni ... ; ne...pas ... ni (*négation subjective*)  
μυμνήσκομαι (μνησθήσομαι, ἐμνήσθην, μέμνημαι) : se rappeler, se souvenir  
μόνος,η,ον : seul, unique  
νέος,α,ον : nouveau (*souvent en mauvaise part*)  
ὁδε, ἥδε, τόδε : *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci ; *adj* : ce, cette  
οἶα : comme  
οἶδα (indicatif *pr* 2ème *p* : οἶσθα, inf *pr* : εἰδέναι) : savoir, être informé de  
ὅμως : pourtant, cependant  
ὅπως + subj : pour que, afin que, pour  
ὄραω,ῶ (ὄψομαι, εἶδον, ἑώρακα) : voir  
ὅς, ἣ, ὅ : *relatif* : qui, quoi  
ὅσος,η,ον : tout ce qui, tout ce que (*relatif de quantité*)  
οὐ, οὐκ, οὐχ : *négation objective* : non, ne ... pas  
οὐδέ : et ne pas, pas non plus  
οὐδέν : *neutre adverbial* : en rien  
οὖν : donc, par conséquent  
παῖς, παιδός (ό,ή) : l'enfant  
πάσχω (aor 2 ἔπαθον) : éprouver (en bien ou en mal), faire une expérience, connaître un traitement  
πολύς, πολλή, πολύ : beaucoup de, nombreux, abondant  
πούς, ποδός (ό) : le pied, le pas  
πρός + A : vers, pour, près de, sur  
σός, σή, σόν : ton, ta  
σοφός,ή,όν : sage  
σύ, σέ, σοῦ, σοί : tu, te, toi  
σώζω : sauver  
τάλας, τάλαινα, τάλαν : malheureux  
τε ... τε ... : à la fois ... et ... (*toujours post-posé*)  
τις, τις, τι : *pr* : quelqu'un, quelque chose ; *adj* : un, quelque  
τίς, τίς, τί : qui ? que ?  
τοι : *particule d'affirmation*, souvent utilisée pour introduire une sentence : assurément  
τότε : alors  
φημι : dire  
φόνος,ου (ό) : le meurtre, le sang  
φρονέω,ῶ : penser, sentir ; avoir dans l'esprit  
χείρ, χειρός (ή) : la main, le bras  
χθών, χθονός (ή) : la terre  
χρεών <ἔστι> : il faut  
χρή (l'imparfait ἐχρῆν a souvent valeur d'irréel) : il faut  
χρόνος,ου (ό) : le temps, le délai  
ὢν, ὄντος ; οὔσα, οὔσης ; ὄν ὄντος : étant  
ὡς ἔοικε : expr. : comme il est logique, à ce qu'il paraît, comme il semble  
ὥστε + prop inf: de telle sorte que  
**fréquence 2 :**  
δάκρυα, δακρύων (τά) : les larmes, les pleurs  
δῆτα : justement  
εἰσ-οράω,ῶ = ὄραω,ῶ  
ἐλεύθερος,α,ον : libre

ἐρωτάω, ᾧ : interroger, poser une question  
ἐφ-ίστημι ( aor 2 ἐπέστη, à sens passif, ici ) : préposer à  
ἥλιος, ου ( ὁ ) : le soleil  
ἡνίκα : quand, le jour où  
θνήσκω ( θανοῦμαι, ἔθανον, τέθνηκα ) : mourir  
ὄμματα, ων ( τά ) : les yeux  
οὗ relatif au génitif à valeur adverbiale : où, par suite de quoi  
οὐκουν : donc ne ... pas (*attention à l'accentuation*)  
παρ-ίστημι ( pft παρέστηκα ) : se présenter ; au pft : être là  
πέπλος, ου ( ὁ ) : le voile ; la robe  
σημαίνω, σημαῖν, ἐσήμηνα, σεσήμαγκα : faire signe, signifier, ordonner, annoncer ( τί, qqch  
πρὸς τινά à qqn )  
στρατός, οὔ ( ὁ ) : l'armée  
τάσσω + proposition infinitive : ordonner , charger de, fixer, impartir  
τάφος, ου ( ὁ ) : la tombe, le tombeau  
τρέφω : nourrir ; ici : faire vivre, maintenir en vie  
φθονέω, ω + G : envier, refuser  
φράζω : exposer  
ψηφός, ου ( ἦ ) : jeton de vote, vote, résultat du vote, décision  
**fréquence 3 :**  
αἰαῖ : hélas ! ah !  
ἄκρος, α, ον : extrême, qui est au bout ou à la surface de  
ἄπτομαι ( ἤψω : 2ème pers sg indicatif aor ) + G : toucher  
γόνυ, γόνατος ( τό ) : le genou  
ἐκ-πέμπω : envoyer qqn hors de, faire sortir qqn de  
ἐξ-έρχομαι ( ἐξ-ἦλθον ) ἐς + A : en venir à, en arriver à  
ἔπος, ους ( τό ) : parole ( τὸ νέον ἔπος : la nouvelle  
κενός, ἦ, ὄν + G : vide de, exempt de, dépourvu de  
ὀρθός, ἦ, ὄν : droit, correct ; ici : élevé, haut  
σπουδῆ, ἦς ( ἦ ) : la hâte, le zèle  
ταπεινός, ἦ, ὄν : humble  
**fréquence 4 :**  
ἀλκῆ, ἦς ( ἦ ) : la force, le niveau de force  
βούλευμα, ατος ( τό ) : résolution, dessein arrêté  
καρδία, ας ( ἦ ) : le coeur  
κραίνω ( aor passif ἐκράνθη ) : accomplir, réaliser  
ψαύω + G : toucher ( sujet s e : τοῦτο )  
**ne pas apprendre :**  
ἄμιλλα, ας ( ἦ ) : la lutte  
ἄμορφος, ος, ον : difforme, méconnaissable  
ἀπο-σπάω, ᾧ (+ G ) : arracher de, séparer violemment de  
γένυς, υος ( ἦ ) : la joue  
δηκτήριος, α ou ος, ον + G : qui mord, qui blesse  
δυσ-γλαινία, ας ( ἦ ) : la guenille, les haillons (*datif de cause*)  
ἐν-θνήσκω ( inf aor ἐνθανεῖν ) + D : se mourir dans, rester paralysé dans  
ἐξ-ιστορέω, ᾧ +2A : demander qqch à qqn, enquêter auprès de qqn au sujet de qqch  
ἐπι-στάτης, ου ( ὁ ) : le préposé à, l'intendant de  
εὐρήμα, ατος ( τό ) : l'invention, la trouvaille  
θύμα, ατος ( τό ) : le sacrifice  
ιερεύς, έως ( ὁ ) : le prêtre, l'officiant  
κακύνομαι ( 2ème p sg indicatif pr : κακύνη ) : être mauvais, corrompu, infâme  
κατά-σκοπος, ου ( ὁ ) : l'espion (*apposition au sujet*)  
κατα-στάζω + A : gouter sur, dégouter sur, couler goutte à goutte sur  
κατεῖπον : faire connaître, révéler

κομιστήρ, ἦρος : celui (celle) qui conduit  
λυπρός, ἄ, ὄν : affligeant, importun, fâcheux  
Ὀδυσσεύς, ἔως (ὀ) : Ulysse  
ᾄλλυμι (ὀλῶ, ᾄλεσα, ὀλώλεκα) : faire périr (*au passif* = mourir)  
παρ-ουσία, ας (ή) : l'état présent  
πλήρης, ης, ες + G : rempli de, pleine de  
πομπός, οὔ (ὀ, ή) : celui (celle) qui conduit, qui escorte  
σταλαγμός, οὔ (ὀ) : le filet (*d'un liquide*)  
στεναγμός, οὔ (ὀ) : le gémissement  
σφάζω : égorger  
φέγγος, ους (τό) : la lumière  
χῶμα, ατος (τό) : le tertre

**Hécube v218-253 Traduction au plus près du texte**  
**Rappel des services rendus : Hécube a sauvé Ulysse**

**ΧΟΡΟΣ**

Καὶ μὴν Ὀδυσσεὺς ἔρχεται σπουδῇ ποδός,  
Ἐκάβη, νέον τι πρὸς σὲ σημανῶν ἔπος 216

**ΟΔΥΣΣΕΥΣ**

Γύναι, δοκῶ μὲν σ'εἰδέναι γνώμην στρατοῦ  
ψῆφόν τε τὴν κρανθεῖσαν· ἀλλ' ὅμως φράσω.  
Ἔδοξ' Ἀχαιοῖς παῖδα σὴν Πολυξένην 220  
σφάζαι πρὸς ὄρθον χῶμ' Ἀχιλλεῖου τάφου.

Ἡμᾶς δὲ πομπούς καὶ κοιμιστήρας κόρης  
τάσσουσιν εἶναι· δύμαπος δ' ἐπιστάτης  
ἱερεύς τ' ἐπέστη τοῦδε παῖς Ἀχιλλέως.  
Οἴσθ' οὖν ὃ δρᾶσον ; μήτ' ἀποσπασθῆς βία 225  
μήτ' ἐς χερῶν ἄμιλλαν ἐξέλθης ἐμοί·  
γίγνωσκε δ' ἀλκὴν καὶ παρουσίαν κακῶν  
τῶν σῶν. Σοφόν τοι κἂν κακοῖς ἂ δεῖ φρονεῖν.

**CORYPHEE**

D'ailleurs Ulysse vient à la hâte de son pas (= en hâtant le pas),  
Hécube, pour t'annoncer une nouvelle.

**ULYSSE**

Femme, je crois certes que tu es informée de la décision de l'armée  
et du résultat du vote réalisé ; mais pourtant je vais l'exposer.  
Les Achéens ont décidé d'égorger (σφάζαι) ton enfant Polyxène 220  
sur le tertre élevé de la tombe d'Achille.

D'autre part, que nous, nous soyons (εἶναι) les gardes et conducteurs de la fille,  
ils l'ordonnent ; et, <comme> intendant du sacrifice,  
<comme> officiant, est placé le fils de cet Achille-ci.

Tu sais donc ce que tu dois faire ; ne sois pas séparée<d'elle> par la force 225  
et n'en viens pas à la lutte avec moi ;  
mais reconnais le niveau de <ta> force et l'état présent de tes  
malheurs. Oui, il est sage, même dans les malheurs, de penser ce qu'il faut (= comme il faut).

**EKABH**

Αἰαῖ· παρέστηχ', ὡς ἔοικ', ἀγὼν μέγας,  
πλήρης στεναγμῶν οὐδὲ δακρύων κενός. 230

Κἀγὼ γὰρ οὐκ ἔθνησκον οὐ μ' ἐχρῆν θανεῖν,  
οὐδ' ὄλεσέν με Ζεὺς, τρέφει δ', ὅπως ὀρθῶ  
κακῶν κάκ' ἄλλα μείζον' ἢ τάλαιν' ἐγώ.  
Εἰ δ' ἔστι τοῖς δούλοισι τοὺς ἐλευθέρους  
μὴ λυπρὰ μὴδὲ καρδίας δηκτήρια 235  
ἐξιστορῆσαι, σοὶ μὲν εἰρησθῆναι χρεῶν,  
ἡμᾶς δ' ἀκοῦσαι τοὺς ἐρωτῶντας τάδε.

**HÉCUBE :**

Hélas ! il est là, à ce qu'il paraît, le grand combat,  
rempli de gémissements et non dépourvu de larmes. 230

Et moi, en effet, je ne suis pas morte là où il aurait fallu que je meure,  
et Zeus ne m'a pas fait périr, mais il m'a maintenu en vie, afin que je voie  
d'autres maux plus grands que mes maux, malheureuse que je suis.

Mais s'il est permis aux esclaves d'enquêter (ἐξιστορῆσαι) auprès des hommes libres  
au sujet de choses non fâcheuses, et qui ne blessent pas leur coeur, 235

il <me> faut d'une part te parler,  
et <il> nous <faut>, t'écouter, nous qui te posons la question qui va suivre (τάδε).

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

Ἐξεστ', ἐρώτα· τοῦ χρόνου γὰρ οὐ φθονῶ.

ULYSSE :

C'est permis, interroge ; car ce délai, je ne te le refuse pas.

EKABH

Οἶσθ' ἠνίκ' ἤλθες Ἰλίου κατάσκοπος,  
δυσχλαινία τ' ἄμορφος, ὀμμάτων τ' ἄπο  
φόνου σταλαγμοὶ σὴν κατέσταζον γένυν ;

240

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

Οἶδ'· οὐ γὰρ ἄκρας καρδίας ἔψαυσέ μου.

EKABH

Ἔγνω δέ σ' Ἑλένη καὶ μόνη κατεῖπ' ἐμοί ;

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

Μεμνήμεθ' ἐς κίνδυνον ἐλθόντες μέγαν.

EKABH

Ἦψω δὲ γονάτων τῶν ἐμῶν ταπεινὸς ὢν ;

245

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

Ὅστ' ἐνθανεῖν γε σοῖς πέπλοισι χεῖρ' ἐμήν.

HÉCUBE :

Tu sais le jour où (= tu te souviens du jour où) tu es venu <en tant qu'> espion d'Ilion, méconnaissable à cause de tes haillons, et, depuis tes yeux des filets de sang dégouttaient sur ta joue ?

ULYSSE :

Je me souviens ; car <cela> n'a pas touché <seulement> la surface de mon cœur.

HÉCUBE :

Alors elle t'a reconnu, Hélène, et, à moi seule, elle l'a révélé !

ULYSSE :

Nous nous souvenons (= je) être entrés (avoir couru un) dans un grand péril.

HÉCUBE :

Alors, tu as touché mes genoux, en étant <tout> humble !

245

ULYSSE :

<Oui>, à tel point que, assurément, ma main restait paralysée dans tes voiles.

EKABH

Τί δῆτ' ἔλεξας δοῦλος ὢν ἐμὸς τότε ;

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

Πολλῶν λόγων εὐρήμαθ', ὥστε μὴ θανεῖν.

EKABH

Ἔσωσα δῆτά σ' ἐξέπεμψά τε χθονός ;

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

Ὅστ' εἰσορᾶν γε φέγγος ἠλίου τόδε.

250

HÉCUBE :

Que m'as-tu donc dit, toi qui étais (étant : ὢν) alors mon esclave ?

ULYSSE :

Les inventions de beaucoup de mots, en sorte de ne pas mourir.

HÉCUBE :

Je t'ai donc sauvé, et t'ai fait sortir de <ma> terre !

ULYSSE :

De telle sorte qu'assurément je vois cette lumière du soleil.

250

EΚΑΒΗ

Οὐκ οὐκ κακύνῃ τοῖσδε τοῖς βουλευμάσιν,  
ὅς ἐξ ἐμοῦ μὲν ἔπαθες οἷα φῆς παθεῖν,  
δοῦς δ' οὐδὲν ἡμᾶς εὖ, κακῶς δ' ὅσον δύνα ; (...)

253

HÉCUBE :

N'es-tu donc pas infâme, avec ces desseins arrêtés que tu viens de dire (τοῖσδε),  
toi qui a connu de ma part le traitement que tu dis avoir connu,  
et ne nous fais aucun bien, mais du mal, aussi grand que tu peux ? (...)